

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Lub jaki król idąc spotkać się z innym królem na wojnie czyż nie usiadłszy najpierw planuje czy mocny jest w dziesięć tysięcy wyjść naprzeciw z dwudziestoma tysiącami przychodzącemu przeciw niemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo który król, gdy wyrusza, by zetrzeć się w walce z innym królem, nie usiadzie najpierw i nie naradzi się, czy jest w stanie w dziesięć tysięcy zmierzyć się z tym, który wyrusza przeciwko niemu z dwudziestoma tysiącami?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lub jaki król wyruszający (z) drugim królem zderzyć się* na wojnie, czy nie usiadłszy najpierw będzie planował, czy mocen jest w dziesięć tysięcy wyjść przeciwko z dwudziestoma tysiącami przychodzącemu przeciw niemu? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Lub jaki król idąc spotkać się (z) innym królem na wojnie czyż nie usiadłszy najpierw planuje czy mocny jest w dziesięć tysięcy wyjść naprzeciw z dwudziestoma tysiącami przychodzącemu przeciw niemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo który król, zanim zmierzy się z innym królem, nie naradza się najpierw, czy na czele dziesięciu tysięcy zdoła się oprzeć dwudziestu tysiącom najeźdźców?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo który król, wyruszając na wojnę z drugim królem, najpierw nie usiadzie i nie naradzi się, czy w dziesięć tysięcy może zmierzyć się z tym, który z dwudziestoma tysiącami nadciąga przeciwko niemu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo który król jadąc na wojnę, potykać się z drugim królem, pierwszej usiadłszy, nie radzi się, mógłiby się w dziesięć tysięcy spotkać z onym, który we dwadzieścia tysięcy jedzie przeciwko niemu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abo który król, mając jachać stoczyć wojnę z drugim królem, nie pierwszej siadłszy, myśli, jeśli może z dziesięcią tysięcy potkać się z onym, który z dwudziestą tysięcy jedzie przeciw niemu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albo jaki król, mając wyruszyć, aby stoczyć bitwę z drugim królem, nie usiadzie wpierw i nie rozważy, czy w dziesięć tysięcy ludzi może stawić czoło temu, który z dwudziestu tysiącami nadciąga przeciw niemu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo, który król, wyruszając na wojnę z drugim królem, nie siadzie najpierw i nie naradzi się, czy będzie w stanie w dziesięć tysięcy zmierzyć się z tym, który z dwudziestoma tysiącami wyrusza przeciwko niemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Albo który król wyruszając na wojnę z drugim królem, nie usiadzie, by najpierw rozważyć, czy będzie mógł z dziesięcioma tysiącami wystąpić przeciwko dwudziestu tysiącom tego, który nadciąga przeciw niemu?
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Albo który król, gdy wyrusza na wojnę przeciwko innemu

¹⁾ Zetrzeć się z.

	literacki		królowi, nie siądzie najpierw i nie rozważy, czy może z dziesięcioma tysiącami zmierzyć się z tym, który idzie przeciwko niemu z dwudziestoma tysiącami?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Albo jeśli jakiś król wyrusza, aby z drugim królem stoczyć bitwę, czy najpierw nie usiądzie i nie rozważy, czy jest na tyle silny, żeby z dziesięcioma tysiącami stanąć przeciw tamtemu, który idzie na niego z dwudziestoma tysiącami?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo, jakiz król wyruszając na wojnę z innym królem, nie zwoła najpierw narady, czy będzie mógł z dziesięcioma tysiącami wojska wystąpić przeciwko temu, kto nadciąga z dwudziestoma tysiącami?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albo król, który wyrusza na wojnę przeciwko drugiemu królowi, czy nie zasięga wpierw rady, czy może w dziesięć tysięcy zmierzyć się z tym, który idzie przeciwko niemu z dwudziestoma tysiącami?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або який цар, ідучи на бій проти іншого царя, перше не сяде порадитися, чи під силу йому з десятьма тисячами зустріти того, хто йде з двадцятьма тисячами проти нього?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Albo który król wyprawiając się odmiennemu królowi dla razem rzucić do wojny, czyż nie osiadłszy wpierw naradzi się czy mocny jest w dziesięciu tysiącach podejść do podspotkania temu wspólnie z dwudziestoma tysiącami przychodzącemu wrogo na niego?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo który król, gdy wyrusza zetrzeć się na wojnie z drugim królem, nie usiądzie i wpierw się nie zastanowi, czy jest zdatny w dziesięć tysięcy wyjść naprzeciwko dwudziestu tysiącom, co wyruszają przeciw niemu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Albo przypuśćmy, że jeden król wyrusza na wojnę z drugim królem. Czyż najpierw nie siądzie i nie rozważy, czy wraz ze swym dziesięciotysięcznym wojskiem ma dość sił, aby stawić czoła tamtemu, który nadciąga naprzeciw niego z dwudziestoma tysiącami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo któryż król maszerujący, by zetrzeć się na wojnie z innym królem, nie siądzie najpierw i się nie naradzi, czy z dziesięcioma tysiącami wojska zdoła stawić czoło temu, który przychodzi przeciw niemu z dwudziestoma tysiącami?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Który władca rozpocznie wojnę nie zastanawiając się najpierw, czy swą dziesięciotysięczną armią zdoła pokonać nadciągające dwadzieścia tysięcy żołnierzy wroga?